

الوثيقة الموحدة للتأمين الإلزامي على المركبات الحكومية

The Unified Compulsory Government Motor Insurance Policy



Table of Contents		جدول المحتويات
Section	رقم الصفحة Page No.	الجزء
Introduction and Definitions	3	المقدمة والتعريفات
Insurance Coverage	5	التغطية التأمينية
Coverage Limits	6	حدود التغطية
Cases in which the Insurer is not allowed to deny liabilities towards third parties	6	مالا يجوز للمؤمن التمسك به تجاه الغير
Cases in which the Insurer shall indemnify third parties while reserving the right of recovery against the Insured, the Driver or the person responsible for the accident	6	الحالات التي يلتزم المؤمن بتعويض الغير عنه مع احتفاظه بحق الرجوع على المؤمن له أو السائق أو المسؤول عن الحادث
Claim Settlement Procedures	8	إجراءات تسوية المطالبات
General Conditions	10	الشروط العامة
Exceptions (cases not covered under this Policy)	14	الاستثناءات (الحالات غير المغطاة تأمينياً بموجب هذه الوثيقة)
Distribution of Surplus	16	توزيع الفائض
Prevailing Language	16	اعتماد نص الوثيقة باللغة العربية

Article No.	Saudi Arabian Monetary Authority The Unified Compulsory Government Motor Insurance Policy	مؤسسة النقد العربي السعودي الوثيقة الموحدة للتأمين الإلزامي على المركبات الحكومية	رقم المادة
Introduction and Definitions		المقدمة والتعريفات	
1	This Policy was issued based on the Cooperative Insurance Companies Control Law promulgated by Royal Decree No. M/32 dated 02/06/1424H and amended by Royal Decree No. M/30 dated 27/05/1434H, the Implementing Regulations of the Cooperative Insurance Companies Control Law issued by the Decision of the Minister of Finance No. 1/596 dated 01/03/1425H, and the Resolution of the Council of Ministers No.79 dated 05/03/1435H concerning compulsory government motor insurance.	صدرت هذه الوثيقة استناداً على نظام مراقبة شركات التأمين التعاوني الصادر بالمرسوم الملكي رقم م/٣٢ وتاريخ ١٤٢٤/٠٦/٠٢هـ والمعدل بموجب المرسوم الملكي رقم م/٣٠ وتاريخ ١٤٣٤/٠٥/٢٧هـ ولائحته التنفيذية الصادرة بموجب قرار وزير المالية رقم ٥٩٦/١ وتاريخ ١٤٢٥/٠٣/٠١هـ، وعلى قرار مجلس الوزراء رقم ٧٩ وتاريخ ١٤٣٥/٠٣/٠٥هـ بشأن التأمين الإلزامي على المركبات الحكومية.	١
2	The following words and phrases, wherever they occur herein, shall have the meanings assigned thereto, unless the context otherwise requires: 1. Compulsory Insurance Policy (The Policy): motor Third Party liability insurance policy under which the Insurer undertakes to indemnify the Third Party upon the occurrence of a loss or damage covered under the policy, for a Premium paid by the Insured. The Policy shall include the promissory warranty certificates and appendices (if any), provided that they shall not contradict or violate the provisions stated herein. 2. Insurer: the insurance company. 3. Insured: a Government Entity that concluded an insurance contract with the Insurer and whose name is stated in the policy schedule. 4. Government Entity: any public establishment, department, facility or authority that is run by the state.	يقصد بالكلمات والعبارات الآتية أينما وردت في هذه الوثيقة المعاني الموضحة إزاءها، ما لم يقتض سياق النص خلاف ذلك. ١. وثيقة التأمين الإلزامي: وثيقة تأمين المسؤولية المدنية تجاه الغير للمركبات التي يتعهد بمقتضاها المؤمن بأن يعوض الغير عند حدوث الضرر المغطى بالوثيقة، مقابل القسط الذي يدفعه المؤمن له، وتشمل هذه الوثيقة شهادة كفالة الغرم والملاحق (إن وجدت) على ألا يتعارض أي منهما أو يخالف الأحكام الواردة في هذه الوثيقة. ٢. المؤمن: شركة التأمين. ٣. المؤمن له: الجهة الحكومية التي أبرمت مع المؤمن وثيقة التأمين المبين أسمه في جدول الوثيقة. ٤. الجهة الحكومية: كل منشأة أو مرفق من المرافق العامة أو هيئة تقوم السلطة العامة / الدولة بتسيير أعمالها.	٢

<p>5. The Driver: whoever is driving a Vehicle, public works equipment, or motor bike at the time of the accident.</p> <p>6. The Vehicle: any transport means designed to move by wheels or tracks or propelled using mechanical power, as described in the tender specification document.</p> <p>7. Service Vehicle: any Vehicle used as a means to facilitate the support work of government entities, including, without limitation, Vehicles used for transporting goods or mail.</p> <p>8. Field Vehicle: a Vehicle used in performing field tasks which are part of the essential tasks of the Government Entity owning it.</p> <p>9. Third Party: any natural or juristic person who sustains loss or damage covered under the provisions hereof, excluding the Insured and/or the driver.</p> <p>10. Physical Damages: death and/or physical injuries which may be inflicted on a third party, including partial or total disability, whether permanent or temporary.</p> <p>11. Material Damages: destruction occurring to property belonging to a third party.</p> <p>12. Medical Expenses: costs and expenses of medical treatment and medicines, which are incurred by a Third Party as a result of an accident covered by insurance under this Policy.</p> <p>13. Other Expenses: expenses which are incurred by a Third Party because of the accident, including expenses of towing or transferring the Vehicle and damage assessment costs.</p> <p>14. Claim: written notification submitted to the insurer, requesting Indemnity for an accident covered under the provisions hereof.</p>	<p>٥. السائق: كل من يقود مركبة أو معدة أشغال عامة، أو دارجة آلية وقت الحادث.</p> <p>٦. المركبة: كل وسيلة من وسائل النقل أعدت للسير على عجلات أو جنزير، تسير أو تجر بقوة آلية، الموضحة مواصفاتها في كراسة الشروط والمواصفات.</p> <p>٧. المركبة الخدمية: كل مركبة تستخدم كوسيلة لتيسير الأعمال المساندة للجهات الحكومية ومنها – على سبيل المثال لا الحصر- مركبات نقل البضائع أو المراسلات.</p> <p>٨. المركبة الميدانية: المركبة التي تمارس مهامها ميدانياً لإنفاذ المهام الجوهرية الخاصة بالجهة الحكومية المالكة.</p> <p>٩. الغير: كل شخص طبيعي أو اعتباري يلحق به ضرر مغطى بموجب أحكام هذه الوثيقة باستثناء المؤمن له و/أو السائق.</p> <p>١٠. الأضرار الجسدية: الوفاة و/أو الإصابات البدنية التي قد تلحق بالغير بما في ذلك العجز الكلي أو الجزئي أو الدائم أو المؤقت.</p> <p>١١. الأضرار المادية: التلفيات التي قد تلحق بالممتلكات العائدة للغير.</p> <p>١٢. المصاريف الطبية: نفقات ومصاريف العلاج الطبي والأدوية التي يتحملها الغير بسبب حادث مغطى تأمينياً بموجب هذه الوثيقة.</p> <p>١٣. المصاريف الأخرى: المصاريف التي يتحملها الغير بسبب الحادث بما في ذلك مصاريف سحب أو نقل السيارة ومصاريف تقدير الأضرار.</p> <p>١٤. المطالبة: الإشعار الكتابي للمؤمن بطلب تعويض عن حادث مغطى بموجب أحكام هذه الوثيقة.</p>
---	---

	<p>15. Claimant: a natural or juristic person who sustains loss or damage in an accident covered under this Policy, including the heirs of the natural person in the event of his/her death.</p> <p>16. Indemnity: the amounts to be paid by the Insurer to a Third Party within the maximum limit of Civil Liability specified herein.</p> <p>17. Premium: the amount paid by the Insured to the Insurer in exchange for the insurer's agreement to indemnify third parties for damage/loss resulting directly from a risk covered in the Policy.</p> <p>18. Civil Liability: the liability of the Insured and/or the Driver towards a Third Party for material/Physical Damages inflicted by the Insured Vehicle.</p> <p>19. Material Fact: any information that may affect the insurer's decision to accept or reject the insurance proposal or that may affect the insurance Premium or terms and conditions of the insurance contract.</p>	<p>١٥. مقدم المطالبة: الشخص الطبيعي أو الاعتباري المتضرر من حادث مغطى بموجب هذه الوثيقة ويشمل ذلك ورثة الشخص الطبيعي في حال وفاته.</p> <p>١٦. التعويض: المبالغ التي يتعين على المؤمن دفعها للغير ضمن الحد الأقصى للمسؤولية المدنية الوارد في هذه الوثيقة.</p> <p>١٧. القسط/ الاشتراك: المبلغ الذي يدفعه المؤمن له للمؤمن مقابل موافقة المؤمن على تعويض الغير عن الضرر أو الخسارة التي يكون السبب المباشر في وقوعها خطر مؤمن منه بموجب هذه الوثيقة.</p> <p>١٨. المسؤولية المدنية: مسؤولية المؤمن له و/أو السائق تجاه الغير عما يتسبب فيه من أضرار مادية أو جسدية بفعل المركبة المؤمن عليها.</p> <p>١٩. الحقيقة الجوهرية: أي حقيقة تؤثر على قرار المؤمن في قبول التأمين أو رفضه أو تؤثر على قسط التأمين أو على شروط العقد.</p>	
	Insurance Coverage	التغطية التأمينية	
3	<p>Whereas the Insured has submitted to the Insurer an insurance proposal form, which is considered the basis for this Policy, and has paid (or has undertaken to pay) the required Premium and the Insurer has accepted this proposal, the Insurer shall, in the event of an accident occurring within the borders of the Kingdom of Saudi Arabia and causing damages covered under this Policy whether such loss/damage has arisen from the use of a Vehicle or its stopping, indemnify in cash the Third Party in accordance with the terms and conditions set forth herein for all the amounts that the Insured or the Driver is committed to pay for:</p>	<p>حيث أن المؤمن له قد تقدم إلى المؤمن بطلب تأمين يُعد أساساً لهذه الوثيقة ودفع (أو تعهد بدفع) القسط المطلوب منه، وقبل المؤمن هذا الطلب، فإنه يلتزم في حالة حدوث ضرر مغطى بموجب هذه الوثيقة سواءً أكان ناشئاً عن استعمال المركبة أو توقفها داخل أراضي المملكة العربية السعودية بتعويض الغير نقداً في حدود الأحكام والشروط الواردة في هذه الوثيقة عن المبالغ جميعها التي يلزم المؤمن له أو السائق بدفعها لقاء:</p>	٣

	<p>a. Physical Damages caused to a Third Party inside or outside the Vehicle</p> <p>b. Material Damages outside the Vehicle</p>	<p>أ. الأضرار الجسدية التي تلحق بالغير داخل المركبة أو خارجها.</p> <p>ب. الأضرار المادية خارج المركبة.</p>	
Coverage Limits		حدود التغطية	
4	<p>In the event of an accident occurring and resulting in the payment of Indemnity in accordance with the provisions hereof, the maximum limit of the insurer's liability for one event and during the lifetime of the Policy for both physical damage (including blood money, sums estimated for bodily injuries, and Medical Expenses) and Material Damages shall not exceed together a total sum of SAR 10,000,000 (ten million Saudi riyals) as a maximum liability limit for coverage.</p>	<p>في حال وقوع حادث يترتب عليه دفع تعويض وفقاً لأحكام هذه الوثيقة فإن الحد الأقصى لمسؤولية الشركة في الواقعة الواحدة خلال فترة سريان وثيقة التأمين بالنسبة للأضرار الجسدية (بما في ذلك الديات والمبالغ المقدرة عن الإصابات والمصاريف الطبية) والأضرار المادية معاً لن تتجاوز مبلغاً اجمالياً قدره ١٠,٠٠٠,٠٠٠ ريال (عشرة ملايين ريال سعودي)، حداً أقصى لمسؤولية المؤمن.</p>	٤
Cases in which the Insurer is not allowed to deny liabilities towards third parties		مالا يجوز للمؤمن التمسك به تجاه الغير	
5	<p>The Insurer may not deny liability for Indemnity towards a Third Party because the Insured or Driver has committed any violation, whether before or after the accident, or has not complied with the provisions hereof, without prejudice to the insurer's right of recovery against the Insured or the Driver after indemnifying the Third Party if the recovery is justified as per Article 6.</p>	<p>لا يجوز للمؤمن أن يتمسك تجاه الغير بعدم مسؤوليته عن التعويض بموجب هذه الوثيقة بسبب ارتكاب المؤمن له أو السائق أي مخالفة سواء أكانت المخالفة قبل الحادث أو بعده أو بسبب عدم التزامه بما ورد في هذه الوثيقة، مع عدم الإخلال بحق المؤمن بالرجوع على المؤمن له أو السائق بعد الدفع للغير بكافة الطرق النظامية، إن كان للرجوع ما يبرره وبما لا يتعارض مع الاستثناء المنصوص عليه في المادة السادسة في هذه الوثيقة.</p>	٥
Cases In Which The Insurer Shall Indemnify Third Parties While Reserving The Right of Recovery Against The Insured, The Driver or The Person Responsible for The Accident		الحالات التي يلتزم المؤمن بتعويض الغير عنه مع احتفاظه بحق الرجوع على المؤمن له أو السائق أو المسؤول عن الحادث	
6	<p>The Insurer shall have the right of recovery against the Insured, the Driver or the person responsible for the accident to recover the amount paid to a Third Party in any of the following cases:</p>	<p>للمؤمن حق الرجوع على المؤمن له أو السائق أو المسؤول عن الحادث لاسترداد ما دفعه للغير في أي من الحالات الآتية:</p>	٦

<p>1- Any liability or expenses arising or incurred because the Insured Vehicle was:</p> <p>a. Used in contravention of the restrictions set forth in the policy schedule.</p> <p>b. Carrying a number of passengers exceeding the seating capacity of the Vehicle, and it has been proved that the accident occurred because of such violation.</p> <p>c. Used in any type of racing or for testing its speed or power.</p> <p>d. Driven under the influence of drugs, alcohol or medication that a person is not allowed medically to drive after taking it.</p> <p>e. Stolen or taken by force.</p> <p>f. Driven by a person who does not have a valid driving license, does not have a permit qualifying him/her to drive this type of Vehicles, or whose driving license is temporarily or permanently suspended.</p> <p>g. Used in areas that are normally off limits to the public, such as airports or seaports, unless the Vehicle is licensed to be driven within the permissible area.</p> <p>2- If it is proved that the Insured has supplied inaccurate information about the Vehicle or if the tender specification document is not inclusive in such a way that would affect the insurer's acceptance of risk coverage, the insurance Premium or its terms and conditions.</p> <p>3- If it is proved that the accident was deliberately made by the Insured or Driver.</p> <p>4- Failure on the part of the Insured to notify the Insurer in writing within ten working days of</p>	<p>١- أي مسؤولية أو مصاريف تنشأ أو تترتب عندما تكون المركبة المؤمن عليها:</p> <p>أ. مستعمله على وجه يخالف قيود الاستعمال المبينة في الجدول.</p> <p>ب. تحمل عددًا من الركاب يتجاوز السعة المصرح بها للمركبة، وثبت أن حصول الحادث كان بسبب هذا التجاوز.</p> <p>ت. مستعملة في أي نوع من أنواع السباقات أو في تحديد سرعة الانطلاق أو في تجربة اختبار القدرة.</p> <p>ث. قيادة أي شخص وهو تحت تأثير المخدرات أو المشروبات الكحولية أو العقاقير الطبية التي لا يسمح طبيًا بالقيادة بعد تناولها.</p> <p>ج. مسروقة أو مأخوذة غصبًا.</p> <p>ح. قيادة أي شخص لا يحمل رخصة قيادة سارية المفعول، أو لا يحمل تصريحًا يؤهله لقيادة هذه الفئة من المركبات، أو بسبب إلغاء رخصة القيادة مؤقتًا أو بصفة دائمة.</p> <p>خ. مستعملة ضمن المناطق التي لا يسمح عادةً للعامة بدخولها مثل المطارات أو الموانئ البحرية مالم يكن مصرحًا للمركبة بالتواجد في النطاق المسموح به.</p> <p>٢- إذا ثبت أن المؤمن له أدلى ببيانات تختلف عن البيانات الحقيقية للمركبة أو عدم شمولية كراسة الشروط والمواصفات لبيانات من شأنها التأثير على قرار المؤمن قبول تغطية الخطر أو قسط التأمين أو شروطه.</p> <p>٣- إذا ثبت وقوع الحادث عمدًا من جانب المؤمن له أو السائق.</p> <p>٤- عدم إبلاغ المؤمن له المؤمن كتابيًا خلال عشرة أيام عمل عن أي تغيير جوهري صرح به في نموذج التأمين.</p>
--	--

	<p>any material change to its disclosures in the insurance proposal form.</p> <p>5- If the Driver leaves the scene of the Vehicle accident.</p> <p>6- Acknowledgement by the Insured or the Driver to bear the liability for the accident undeservedly for the purpose of harming the Insurer.</p> <p>7- Running a red light by the driver.</p> <p>8- Driving the motor Vehicle against the direction of traffic.</p> <p>9- Car drifting.</p> <p>As an exception from the above, provided that a license or permit is granted to the Driver of the Field Vehicle by the relevant security entity as per the guidelines and procedural requirements attached hereto, the Insurer shall not have the right of recovery against the Insured or the Driver of the Field Vehicle to recover the amount paid to a Third Party in any of the following cases:</p> <p>1- If it is proved that the accident was deliberately made by the Insured or Driver.</p> <p>2- If the Driver leaves the scene of the Vehicle accident for justifiable reasons.</p> <p>3- Running a red light by the driver.</p> <p>4- Driving the Vehicle against the direction of traffic.</p>	<p>٥- ترك سائق المركبة موقع الحادث.</p> <p>٦- إقرار المؤمن له أو السائق بتحمل مسؤولية الحادث دون وجه حق بقصد الإضرار بالمؤمن.</p> <p>٧- تجاوز السائق الإشارة الحمراء.</p> <p>٨- السير بالمركبة عكس اتجاه السير.</p> <p>٩- التفحيط.</p> <p>واستثناءً مما سبق، لا يحق للمؤمن الرجوع على المؤمن له أو سائق المركبة الميدانية لاسترداد ما دفعه للغير في الحالات الآتية متى كانت مسبقة بتصريح وقبول الجهة الأمنية ذات المرجعية الإدارية لسائق المركبة الأمنية ووفق الضوابط والمتطلبات الإجرائية الملحقة بهذه الوثيقة:</p> <p>١- إذا ثبت وقوع الحادث عمداً من جانب المؤمن له أو السائق.</p> <p>٢- ترك سائق المركبة موقع الحادث لأسباب عملية.</p> <p>٣- تجاوز السائق الإشارة الحمراء.</p> <p>٤- السير بالمركبة عكس اتجاه السير.</p>	
	Claim Settlement Procedures	إجراءات تسوية المطالبات	
7	<p>1- Upon receiving any Claim, the Insurer shall provide the Claimant with an acknowledgement receipt and inform the Claimant of any missing documents within 7 days from receiving the Claim. The Insurer may appoint an assessor or a loss adjuster, if</p>	<p>١- يلتزم المؤمن عند تلقي أي مطالبة أن يزود مقدمها بإيصال يُفيد بتلقي المطالبة، وإعلامه بأي نواقص خلال سبعة أيام من تلقيها، كما يلتزم المؤمن بتعيين خبير معاينة أو مقدر خسائر إذا كان ذلك ضرورياً خلال</p>	٧

	<p>necessary, within a period not exceeding 3 days from the date of receiving the Claim.</p> <p>2- The Insurer shall settle the amounts of Claims covered under this Policy, as determined by the General Department of Traffic, Najm Company for Insurance Services or other authorized entities, with integrity and fairness without any bargaining, within a maximum period of 15 Hijri Calendar days from the date of receiving the Claim with all required documents. If the Insurer fails to settle the Claim within that prescribed period for unjustifiable reasons, the beneficiary under this Policy shall be entitled to file a petition of dispute at the Committees for Resolution of Insurance Disputes and Violations to compel the Insurer to indemnify the beneficiary for any expenses incurred as a result of the loss of use of its Vehicle due to the insurer's delay in settling the Claim (such as the costs of renting an alternative car).</p> <p>3- The Insurer shall inform the Claimant in writing of its acceptance or denial of the Claim. In case of acceptance, the Insurer must clarify the amount of Indemnity and how it was reached. In case of denial of the Claim, the Insurer shall:</p> <p>a. Provide the Claimant with the reasons for denial.</p> <p>b. Inform the Claimant of its right to submit its case to the Committees for Resolution of Insurance Disputes and Violations according to Article 20 of the Cooperative Insurance Companies Control Law, so as to be considered by those committees.</p>	<p>مدة زمنية لا تتجاوز ثلاثة أيام من تاريخ استلام المطالبة.</p> <p>٢- يلتزم المؤمن بتسوية مبالغ المطالبات المقررة من الإدارة العامة للمرور أو من شركة نجم لخدمات التأمين أو الجهات المرخص لها بذلك المغطاة بموجب هذه الوثيقة بكل نزاهة وعدالة دون أي مساومة خلال مدة أقصاها خمسة عشر يوماً هجرياً من تاريخ استلام المطالبة مكتملة المستندات، وفي حال عدم التزام المؤمن بتسوية المطالبات خلال الفترة النظامية لأسباب غير منطقية يحق للمستفيد من التغطية الواردة في هذه الوثيقة التقدم بطلب إلى لجان الفصل في المنازعات والمخالفات التأمينية لإلزام المؤمن لتعويضه عن أي تكاليف تحملها نتيجة عدم استخدامه للمركبة بسبب تأخر المؤمن في تسوية المطالبة (مثل أجرة سيارة بديلة).</p> <p>٣- يلتزم المؤمن إبلاغ مقدم المطالبة كتابياً بقبول أو رفض المطالبة وفي حال قبول المطالبة يلتزم المؤمن بتوضيح مبلغ التعويض وكيفية التوصل إليه، أما عند رفض المطالبة فإن المؤمن يلتزم بالآتي:</p> <p>أ. تزويد مقدم المطالبة بأسباب الرفض.</p> <p>ب. إبلاغ مقدم المطالبة إمكانية تقديم دعواه إلى لجان الفصل في المنازعات والمخالفات التأمينية المنصوص عليها في المادة العشرين من نظام مراقبة شركات التأمين التعاوني للنظر فيها من قبل تلك اللجان.</p>
--	---	---

	c. Provide the Claimant, upon their written request, with copies of documents in support of the insurer's decision.	ت. تزويد مقدم المطالبة بنسخة من الوثائق والمستندات المؤيدة لقرار المؤمن في حال طلب مقدم المطالبة ذلك من الشركة خطيًا.	
	General Conditions	الشروط العامة	
8	<p>1- Multiple sources of insurance and other types of insurance coverage: If the Vehicle is Insured with the same type of insurance by more than one Insurer, the Insurer shall pay only a portion of the Indemnity amount, expenses or fees, that is proportional to the amount of the Policy over the total amount of all policies. If there is another type of any insurance covering the liability or expenses already covered in an insurance policy (such as the availability of comprehensive motor insurance policy), the Insurer shall cover that liability or Other Expenses incurred by a third party, and then it subrogates the Insured in requesting other insurance companies to pay their relative share of the Claim.</p> <p>2- Changes: The Insured shall notify the Insurer in writing, within 10 working days, of any material changes to the representations declared in the insurance proposal form. The Insurer shall notify the Insured within 3 working days from the date of receiving the Insured's aforementioned notification if the Insurer decides to refuse to provide coverage to the Insured.</p> <p>3- Insurer's right to conduct legal proceedings and settlement: The Insurer shall have the right to:</p> <p>a. Represent the Insured or Driver in any investigation or interrogation related to a Claim which is the subject of Indemnity under this Policy.</p>	<p>١- تعدد مصادر التأمين والتأمينات الأخرى: إذا كانت المركبة مؤمنة بنوع التأمين نفسه من أكثر من مؤمن، فلا يلتزم المؤمن إلا بدفع جزء من قيمة التعويض أو المصاريف أو الأتعاب معادلًا للنسبة بين مبلغ التأمين وبين مبالغ التأمينات مجتمعة، أما في حال وجود نوع آخر من أي تأمين يغطي المسؤولية أو المصاريف نفسها (مثل توافر وثيقة تأمين شامل) فيكون المؤمن مسؤول عن تغطية تلك المسؤولية، أو المصاريف تجاه الغير، ثم يحل محل المؤمن له في مطالبة شركات التأمين الأخرى بدفع حصتهم النسبية من تلك المطالبة.</p> <p>٢- التغيير: على المؤمن له إشعار المؤمن كتابيًا خلال عشرة أيام عمل عن أي تغيير جوهري صرح به في نموذج طلب التأمين، ويجب على المؤمن إشعار المؤمن له خلال ثلاثة أيام عمل تبدأ من تاريخ تلقيه الإشعار المذكور في حال رفض تغطية المؤمن له تأمينيًا.</p> <p>٣- حق المؤمن في تولى الإجراءات القضائية والتسوية: للمؤمن الحق في أن: أ. يمثل المؤمن له أو السائق في أي تحقيق أو استجواب يتعلق بمطالبة تكون محل تعويض بموجب هذه الوثيقة.</p>	٨

<p>b. Handle defense proceedings for the Insured or Driver before any judicial body against any allegation or accusation related to an accident, which is the subject of Indemnity under this Policy.</p> <p>4- Insurer's right to include the driver's name in the system of the Saudi Credit Bureau (SIMAH):</p> <p>If the Driver defaults on repayment of the insurer's dues arising from cases set forth in Article 6 hereof and the exceptions stated therein, the Insurer shall have the right to include the name of the Driver in the system of the Saudi Credit Bureau (SIMAH).</p> <p>5- In case of occurrence of an accident covered under this Policy, the Insured or Driver shall:</p> <p>a. Inform the concerned authorities as soon as an accident covered under this Policy occurs and not leave the accident scene until procedures are completed, except in cases where it is necessary to leave the accident scene, such as in the case of physical injuries or awaiting the concerned authority for not less than two hours from the accident reporting.</p> <p>b. Not Claim responsibility with the intention of harming the Insurer and not pay or undertake to pay any amount to any party involved in the accident except after obtaining prior written approval from the insurer.</p> <p>c. Cooperate with the Insurer and issue powers of attorney enabling the Insurer to carry out the proceedings, defending and settlement procedures on behalf of the Insured or the Driver if the Insurer expresses its desire to do so.</p>	<p>ب. يتولى إجراءات الدفاع عن المؤمن له أو السائق أمام أي جهة قضائية بشأن أي ادعاء أو اتهام له علاقة بحدث قد يكون محل تعويض بموجب هذه الوثيقة.</p> <p>٤- حق المؤمن في إدراج اسم السائق في نظام الشركة السعودية للمعلومات الائتمانية (سمة):</p> <p>يحق للمؤمن في حال تعثر السائق عن سداد مستحقات المؤمن الناشئة عن الحالات الموضحة في المادة السادسة من هذه الوثيقة والاستثناء المنصوص عليه في تلك المادة؛ إدراج اسم السائق في نظام الشركة السعودية للمعلومات الائتمانية (سمة).</p> <p>٥- التزامات المؤمن له أو السائق عند وقوع حادث مغطى بموجب هذه الوثيقة:</p> <p>أ. إبلاغ الجهات المعنية فور وقوع حادث مغطى بموجب هذه الوثيقة، وعدم مغادرة موقع الحادث إلى حين إنهاء الإجراءات، ويستثنى من ذلك الحالات التي تستلزم مغادرة موقع الحادث مثل وجود إصابات جسدية أو انتظار مدة لا تقل عن ساعتين من وقت تقديم البلاغ.</p> <p>ب. عدم الإقرار بالمسؤولية بقصد الإضرار بالمؤمن، أو الدفع أو التعهد بدفع أي مبلغ لأي طرف في الحادث إلا بعد الحصول على الموافقة الكتابية المسبقة من المؤمن.</p> <p>ت. التعاون مع المؤمن وتحرير الوكالات الشرعية التي تمكنه من اتخاذ إجراءات المرافعة والمدافعة والتسوية نيابة عن المؤمن له أو السائق، إذا أبدى رغبته في ذلك.</p>
--	---

<p>d. Perform, at the insurer's expense, all actions required to guarantee the insurer's right to recover, from any other party, any amounts due as a result of Indemnity paid by the Insurer under this Policy.</p> <p>6- Obligations of the Insurer in case of delay in settlement of a Claim with completed documents:</p> <p>The Insurer shall compensate the beneficiary of the coverage of this Policy for any cost incurred as a result of the loss of use of its damaged Vehicle due to the insurer's delay in settling the Claim for more than 15 days from the completion of all required documents of the Claim, without providing acceptable excuses for the delay of paying the Indemnity.</p> <p>7- Fraud:</p> <p>The rights arising from this Policy shall be forfeited if the Claim involves fraud; if the Insured, driver, an agent thereof, or a Third Party uses fraudulent approaches or methods to gain benefit from this Policy; or if liability or damage results from a deliberate act by, or collusion with, the Insured, driver, or others. The Insurer shall have the right of recovery against any party found to be responsible for such fraud, whether as a conspirator or an accomplice, provided that the Insurer shall indemnify the Third Party if it becomes clear that they acted in good faith.</p> <p>8- Cancellation:</p> <p>Neither the Insurer nor the Insured has the right to cancel this Policy after its issuance, except in the following situations:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Cancellation of the Vehicle's registration. 2. Transfer of ownership of the Vehicle to another owner. 	<p>ث. أن يقوم على نفقة المؤمن بجميع الأعمال اللازمة لضمان حق المؤمن في تحصيل أي مبالغ يستحقها من أي طرف آخر نتيجة تعويض يقوم بدفعه بمقتضى هذه الوثيقة.</p> <p>٦- التزامات المؤمن في حال التأخر في تسوية مطالبة مكتملة المستندات:</p> <p>يلتزم المؤمن بتعويض المستفيد من التغطية الواردة في هذه الوثيقة عن أي تكاليف يتحملها نتيجة عدم استخدامه للمركبة المتضررة بسبب تأخر المؤمن في تسوية المطالبة عن خمسة عشر يوماً من اكتمال مستندات المطالبة وعدم تقديم مبررات مقنعة للتأخر في سداد التعويض.</p> <p>٧- الاحتيال:</p> <p>تسقط الحقوق الناشئة عن هذه الوثيقة إذا انطوت المطالبة المقدمة على احتيال، أو استخدام المؤمن له أو السائق أو من ينوب عنهما أو الغير أساليب أو وسائل احتيال بغية الحصول على منفعة من هذه الوثيقة، أو نتجت المسؤولية أو الضرر من جراء فعل متعمد من المؤمن له أو السائق أو الغير أو التواطؤ مع أي منهما، وللمؤمن الرجوع على أي طرف يتبين مسؤوليته عن هذا الاحتيال سواء أكان مشاركاً أو متواطئاً، على أن يلتزم المؤمن بتعويض الغير إذا كان حسن النية.</p> <p>٨- الإلغاء:</p> <p>لا يحق للمؤمن ولا للمؤمن له إلغاء هذه الوثيقة بعد إصدارها إلا في أي من الحالات الآتية:</p> <ol style="list-style-type: none"> ١. إسقاط سجل المركبة. ٢. انتقال ملكية المركبة إلى مالك آخر.
--	--

3. Producing a substitute policy from another insurer.

If the Insured wishes to cancel the insurance policy, it shall submit a cancelation request and return the insurance policy to the insurer. The Insurer shall pay the proportional amount of the Premium to the Insured within 15 business days from the cancelation request date as per the following table:

Validity Period of the Policy Before Requesting Cancelation	The Proportional Amount of the Premium to be Paid by the Insurer to the Insured
1-7 days	87.5%
8-30 days	75%
31-60 days	60%
61-90 days	50%
91-120 days	45%
121-150 days	40%
151-180 days	35%
181-210 days	25%
211-240 days	20%
241-270 days	10%
271-365 days	0%

Notwithstanding the foregoing, the insurer, Insured and Driver shall remain bound by the provisions of this Policy with respect to the obligations arising prior to its cancelation.

9- Policy issuance and renewal notification:

The Insurer may not issue the Policy unless it is electronically connected to the system of Najm Company for Insurance Services. The Insurer shall notify the Insured of the expiration date of the Policy two weeks prior to the expiration date, so

٣. تقديم وثيقة تأمين بديلة من شركة أخرى.

وفي حال رغبة المؤمن له إلغاء وثيقة التأمين يجب عليه إعادة الوثيقة إلى المؤمن مرفقاً بها طلب الإلغاء، ويلتزم المؤمن بدفع الجزء النسبي من الاشتراك خلال خمسة عشر يوم عمل من تاريخ طلب الإلغاء طبقاً للجدول الآتي:

الجزء النسبي من الاشتراك الذي تلتزم الشركة بدفعه للمؤمن له	فترة سريان الوثيقة قبل طلب الإلغاء
87,5 %	1 - 7 أيام
75 %	8 - 30 يوماً
60 %	31 - 60 يوماً
50 %	61 - 90 يوماً
45 %	91 - 120 يوماً
40 %	121 - 150 يوماً
35 %	151 - 180 يوماً
25 %	181 - 210 يوماً
20 %	211 - 240 يوماً
10 %	241 - 270 يوماً
صفر	271 - 365 يوماً

وبالرغم مما تقدم يظل المؤمن والمؤمن له والسائق ملزمين بأحكام هذه الوثيقة بشأن الالتزامات الناشئة قبل إلغائها.

٩- إصدار الوثيقة والإشعار بالتجديد:

لا يحق للمؤمن إصدار هذه الوثيقة ما لم تكن مرتبطة آلياً مع نظام شركة نجم لخدمات التأمين، ويجب على المؤمن إشعار المؤمن بتاريخ انتهاء الوثيقة قبل موعده بأسبوعين

	<p>that the Insured can renew the Policy or replace it with another policy from another insurer.</p> <p>10- Judicial jurisdiction and governing law:</p> <p>a. Any dispute that arises from this Policy shall be subject to the applicable laws and regulations of the Kingdom of Saudi Arabia and shall be settled by the Committees for Resolution of Insurance Disputes and Violations, as set forth under Article 20 of the Cooperative Insurance Companies Control Law promulgated by Royal Decree No. M/32 dated 02/06/1424H.</p> <p>b. Any dispute arising from this Policy shall not be looked into after the lapse of three years from the occurrence of the incident forming the basis of the Claim, and of which the parties concerned are aware, unless the Committees for Resolution of Insurance Disputes and Violations are satisfied with the reason for considering the Claim.</p>	<p>ليتمكن من تجديدها أو الحصول على وثيقة من شركة أخرى.</p> <p>١٠- الاختصاص القضائي والنظام الواجب التطبيق:</p> <p>أ. يخضع أي نزاع ينشأ عن هذه الوثيقة للأنظمة واللوائح المعمول بها في المملكة العربية السعودية، وتختص بالفصل في لجان الفصل في المنازعات والمخالفات التأمينية المنصوص عليها في المادة رقم (٢٠) من نظام مراقبة شركات التأمين التعاوني الصادر بالمرسوم الملكي رقم (م/٣٢) وتاريخ ١٤٢٤/٠٦/٠٢هـ.</p> <p>ب. لا تُسمع أي دعوى ناشئة عن هذه الوثيقة بعد انقضاء ثلاث سنوات على حدوث الواقعة التي نشأت عنها الدعوى وعلم ذوي المصلحة بحدوثها ما لم يكن هناك عذر تقتنع به لجان الفصل في المنازعات والمخالفات التأمينية</p>	
	Exceptions (cases not covered under this Policy)	الاستثناءات (الحالات غير المغطاة تأمينياً بموجب هذه الوثيقة)	
9	<p>The Insurer shall not be liable to pay any indemnities in any of the following cases:</p> <p>1- Any liability or expenses arising, directly or indirectly, from the following:</p> <p>a. War, invasion, acts of foreign enemy, hostilities, warlike acts (whether war is declared or not), or civil war.</p> <p>b. Rebellion, military or popular uprising, insurgence, revolution, usurping authority, martial laws, siege, or any events or reasons leading to declaring or</p>	<p>لن يكون المؤمن مسؤول عن سداد تعويضات في أي من الحالات الآتية:</p> <p>١- أي مسؤولية أو مصاريف تنشأ نتيجة مباشرة أو غير مباشرة عن الآتي:</p> <p>أ. الحرب أو الغزو أو أعمال العدوان الأجنبي أو الأعمال العدوانية أو الأعمال شبه الحربية (سواء أعلنت الحرب أم لن تعلن) أو الحرب الأهلية.</p> <p>ب. التمرد أو الانتفاضة العسكرية أو الشعبية أو العصيان أو الثروة أو السلطة الغاصبة أو الأحكام العرفية أو حالة الحصار أو أي من الأحداث أو</p>	٩

	<p>continuation of martial laws, siege, or acts of vandalism and terrorism committed by person(s) working individually, on behalf of, or in relation with any terrorist organization. Terrorism means using violence for political, intellectual, philosophical, racial, ethnic, social or religious purposes. Such use of violence includes putting the public and/or a segment thereof under a state of terror, causing turmoil, affecting and/or intervening in any of the government's operations, activities and/or policies, and/or causing any disturbance that negatively affects the national economy or any related sectors.</p> <p>c. Strikes, riots, or civil or labor unrest.</p> <p>d. Damage directly or indirectly caused by nuclear weapons, ionizing radiation, radioactive contamination resulting from any nuclear fuel or waste, or contamination due to nuclear fuel combustion. For the purposes of this exclusion, combustion shall include any nuclear fission.</p> <p>e. Natural disasters such as hurricanes, earthquakes, floods, or volcanic activity or eruptions.</p> <p>2- Death or physical injury to the Insured or the driver.</p> <p>3- Loss or damage to the Insured Vehicle or personal property of the Driver inside or outside the Vehicle.</p>	<p>الأسباب التي تؤدي إلى إعلان أو استمرار الأحكام العرفية أو حالة الحصار أو أعمال التخريب والإرهاب التي يرتكبها شخص أو أشخاص يعملون بصفة منفردة أو نيابة عن أو على صلة بأي منظمة إرهابية، ويقصد بالإرهاب استخدام العنف لأغراض سياسية أو فكرية أو فلسفية أو عنصرية أو عرقية أو اجتماعية أو دينية، ويشمل استخدام العنف وضع العامة و/أو شريحة منهم في حالة خوف، أو التأثير على، و/أو التسبب في اضطراب، و/أو التدخل في أي عمليات و/أو أنشطة أو سياسات خاصة بالحكومة، أو التسبب في اضطراب يؤثر سلبًا على الاقتصاد الوطني أو أي من قطاعاته.</p> <p>ت. الاضراب أو الشغب أو الاضطرابات المدنية أو العمالية.</p> <p>ث. ما ينتج بسبب أو ينشأ عن أو تكون ساهمت فيه الأسلحة النووية أو الإشعاعات الأيونية أو التلوث بالإشعاع من أي وقود أو أية نفايات نووية ناتجة عن احتراق وقود نووي، ولأغراض هذا الاستثناء فإن الاحتراق يشمل أي عملية انشطار نووي.</p> <p>ج. الكوارث الطبيعية مثل الأعاصير، أو الزلازل، أو الفيضانات، أو البراكين.</p> <p>٢- الوفاة أو الإصابة الجسدية للمؤمن له، أو السائق.</p> <p>٣- الخسارة أو الضرر للمركبة المؤمن عليها، أو للممتلكات العائدة إلى السائق داخل المركبة أو خارجها.</p>
--	---	---

	<p>4- Damage or loss to the goods transported in the Insured Vehicle.</p> <p>5- Fines, financial penalties, guarantees or bails that may be imposed on the Insured or the Driver due to the accident.</p> <p>6- Accidents occurring outside the geographic borders specified in the policy schedule.</p>	<p>٤- الضرر أو الخسارة التي تلحق بالبضائع المنقولة بواسطة المركبة المؤمن عليها.</p> <p>٥- الغرامات أو العقوبات المالية، أو الضمانات، أو الكفالات التي قد تفرض بسبب الحادث على المؤمن له أو السائق.</p> <p>٦- الحوادث التي تقع خارج حدود المنطقة الجغرافية المحددة في جدول الوثيقة.</p>	
	Distribution of Surplus	توزيع الفائض	
10	The surplus shall be distributed to the Insureds in accordance with the provisions of Article 70 of the Implementing Regulations of the Cooperative Insurance Companies Control Law issued by Royal Decree No. M/32 dated 02/06/1424H.	يُوزع الفائض على المؤمن لهم وفقاً لأحكام المادة السبعين من اللائحة التنفيذية لنظام مراقبة شركات التأمين التعاوني الصادر بالمرسوم الملكي رقم (م/٣٢) وتاريخ ١٤٢٤/٠٦/٠٢هـ.	١٠
	Prevailing Language	اعتماد نص الوثيقة باللغة العربية	
11	In case of any discrepancy or conflict between the Arabic and English texts, the Arabic text shall prevail.	في حال وجود اختلاف في النص ما بين اللغة الإنجليزية واللغة العربية يتم اعتماد نص اللغة العربية.	١١